

CultureTalk Azerbaijan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
My Grandmother's Story

Russian transcript:

A: Расскажите немножко про свою семью.

B: Ну, а... ну, меня воспитала бабушка... меня и брата воспитала бабушка, потому что моя мама умерла когда мы были детьми. У меня есть отец, он ещё жив, он сейчас пенсионер, он был инженером, работал инженером. А... моя бабушка была медсестрой. Она была медсестрой, потому что она не смогла окончить своё медицинское образование, она училась в медицинском институте на доктора. Но из-за того, что это было в 30-ых годах, она была репрессирована... наша семья. Мой дедушка был расстрелян, а из-за того, что... а её с моим отцом и с моей тётёй отправили в Сибирь. Там она была разлучена со своими детьми... Она была молодая, она была... училась на третьем курсе медицинского института. Вообще она была разлучена со своими детьми и только через... восемь лет, когда она вернулась после лагеря, она начала искать своих детей. И только... в 50-ых годах, после смерти Сталина она смогла воссоединиться со своими детьми. Так что, её дети были уже довольно таки большие. Мой отец был... ему было пятнадцать лет, когда он впервые увидел свою мать, потому что он был очень маленький. Он фактически не помнил своих родителей. Да. Так что... ну, они воссоединились, но потому что это... клеймо врага народа оставалось над ними на многие года, моя бабушка не смогла закончить своё образование. И она работала как медсестрой всю свою жизнь... И они не могли жить в Баку, в городе, они должны были жить в деревне. Ну, потом, когда это всё прошло, они вернулись в... в Баку. Они вообще... моя бабушка получила квартиру, теперь уже было наоборот. Теперь они уже были, как... после смерти Сталина и после того как Хрущёв раскрыл все эти Сталинские преступления, эти репрессированные люди, они были восстановлены в своих правах. Ааа, моя бабушка стала получать пенсию за дедушку. Но это было конечно мизерное, это было ничего. Но из-за того... ну, в принципе моя тётя и мой отец, они получили высшее образование. Так... Моя бабушка конечно была сильным, волевым человеком. Она... может поэтому она и выжила в таких... плохих... в плохой ситуации и... и она прожила как... достаточно долго, она умерла, ей было 94 года. И она была совершенно здорова до конца своей жизни. Да. Это конечно... говорят люди старого поколения, они...

A: Крепче.

B: Крепче. Да, ещё... мой брат сейчас в Баку, он работает, он женат. Так что, мы часто звоним, переписываемся, я иногда еду. Ну, мы стараемся ехать через каждые три года. Я, дочка, муж.

English translation:

A: Please tell me a little bit about your family.

B: Well, ahhh.... Well, my grandmother raised me... grandmother raised me and brother, because my mom died when we were kids. I have a father. He is still alive. He is retired right now, he was an engineer, used to work as an engineer, ahhh... my grandmother was a nurse. She was a nurse, because she couldn't finish her medical education. She was studying in the medical university to be a doctor, but because of... that it was in the 1930's, she was subjected to the repression... our family... My grandfather was shot and because of that... and she with my father and my aunt were sent off to Siberia. There she was separated from her children... she was young, she was... in her third year in the medical school. So, she was separated from her children and only after eight years, when she returned from the (concentration) camp, she started to look for her children, and only in the 50's, after the Stalin's death, was she able to reunite with her children. By then, her children were quite grown up. My father was... he was 15 years old, when he saw his mother for the first time, because he was very little (when they separated). He actually didn't remember his parents. Yes... That's what... well, they were reunited, but, because it is... the brand of enemy of the state was held over them for many years. My grandmother was not able to finish her education and she worked as a nurse her entire life... And, they couldn't live in Baku, in the city. They had to live in the village. Well, then, when this (persecution) all has passed, they returned to... to Baku. They, in general... my grandmother got an apartment, now it was the opposite. Now they were, like... after Stalin's death and after Chroochev exposed Stalin's crimes, these people who were subjected to repression, were restored in their rights (rehabilitated). Aahh, my grandmother started to receive a pension for my grandfather. But this was a meager (amount), it was nothing. But that's why... well, in fact, my aunt and my father, they got a higher education. So ... My grandmother was a strong, strong willed person. She... maybe that is why she survived in such... terrible... in terrible situation and ... and she lived like... long enough, she died, she was 94 years old. And she was healthy till the end of her life. Yes of course... it is said that people from the old generation, they...

A: Hardy

B: Hardy. Yes, also... my brother is in Baku now. He works. He is married. So, we call often; write each other, I go (there) sometimes. Well, we try to go every three years. Me, (my) daughter, (my) husband.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.